# Hong Kong Wetland Park







香港濕地公園

# PACHITECTS - TALENTED hitects

濕地的天才!今年夏天,香港濕地公園 為你呈獻「天才建築師」主題活動,展 示野生動物如何因應獨特的生活需要而 搭建出非凡的建築。

動物擁有與生俱來的建築本領。牠們會 運用不同的天然材料,搭建出設計各異 的巢穴,作日常生活、捕捉獵物、逃避 捕食者及吸引異性等用途。每個巢穴都 是出色的高效設計作品,也是環保建築 的典範。

在濕地公園,你可以找到多位出類拔萃 的動物建築師,在各種生境上創造出非 凡的建築。普通翠鳥能在近乎垂直的河 岸隱蔽處,挖出通道和育嬰室以產卵育 雞; 黃腰胡蜂能把植物纖維咬碎,混合 唾液造成紙漿,用來建造六角形管狀、 -層層懸掛的巢室;還有很多其他動物 的建築,有待你親身探索。你亦可以參 加連串有趣的教育活動,了解各種動物 巢穴的奇妙之處。

為慶祝濕地公園開幕 10 週年,我們出 版了《與濕地同行》紀念相片集,透 過景色物象,記錄公園在自然保育、環 境教育及生態旅遊方面持續不懈的付出 和成果。我們在去年亦舉辦了「香港濕 地公園・足跡」攝影比賽・各優秀作品 正於公園展出,讓你細心欣賞。與此同 時,為答謝粉絲們長期的支持,持多次 入場證在一年內到訪公園 5 次,可獲贈 限量版「濕地動物」摺傘。

快來分享我們的喜悦吧!

Wetlands got talents! This summer, the Hong Kong Wetland Park is pleased to present the thematic programme "Talented Architects" that showcases the awesome architectures constructed by wild animals to meet their unique living needs.

Animals are gifted to have the ability to construct different types of nests with a diversity of natural materials for daily living, catching preys, hiding from predators and attracting mates. Each nest is a remarkable work of efficient design and the paragon of green architecture.

In the Wetland Park, you can find a number of great animal architects which can make extraordinary structures in different habitats. Common Kingfishers are capable of constructing burrows and nest chambers on steep riverbanks for laying eggs, Lesser Banded Hornets can combine masticated plant fibres and their salivary secretions to form paper pulps for building tubular hexagonal cells which are hung in horizontal layers, and there are many more for you to explore. You can learn about various interesting features of animal nests through a wide range of edutainment activities too.

To mark the 10th anniversary of the Wetland Park, we published a commemorative photo essay book "Our Wetland Journey" with stunning photographs taken over the years to document the Park's sustained efforts to promote nature conservation, education and ecotourism. We also held a photography competition named "Hong Kong Wetland Park • Footprint" last year, the outstanding entries are now on display. Meanwhile, as a token of appreciation to the long-standing support of our fans, multi-entry pass holders visiting the Park for five times within a year can get a limited edition "wetland animals" folding umbrella.

Do come and share the joy with us!





### 專題導覽團

### Thematic Guided Tour

CHITECTS - TALF 導賞員將在這個有關動物巢穴的專題導<mark>覽</mark> 團中,帶領訪客尋訪濕地公園的動物建築師。 並讓訪客了解牠們非凡的建築技能。

In the thematic guided tours on animal nests our guides will lead visitors to find the animal architects of the Hong Kong Wetland Park. Visitors will learn about

the extraordinary constructing skills of animals in the Park.



### 「雜貨風」 創意文具手作坊

"Zakka-style" Creative Stationery Making Class

在工作坊中,參加者可以用舊紙杯和毛線編織出「收納小 籃子」,同時用舊木衣夾升級再造成「得意動物便條夾」, 一次帶走兩款別緻的手創小品。喜愛自製創意手作的你不要 ARCHITECTS.

Basket" using used paper cups and knitting yarn, and upcycle an old wooden clothespin to a "Cute Animal Memo Clip". Fans of unique, homemade handicrafts must not miss this class!

### 公眾講座 **Public Lecture**

講座將重點講述住在陸上及水裡的動物建築師 的故事。透過講者的經驗分享,參加者會加深對這 些動物的認識,而且更明白保育濕地的重要性。

The public lectures will tell the stories of both

terrestrial and aquatic animal architects. Through experience sharing by our speakers, participants will learn more about these animals, and better understance of importance of conserving wetlands.

RCHITECTS - TAIFUTEN ARCHITEC

### 專題講解環節

### Thematic Interpretation Session

想對動物的建築本領有多一點認識的訪 客,切勿錯過專題講解環節。講解員會以 深入淺出的方式,向訪客講述不同濕地動 物居所的特徵和設計,以及與牠們生活 需要的關係。

Visitors who are eager to learn more about the construction ability of animals must not miss the interpretation sessions. Our speakers will present informative facts on the unique structures and designs of nests built by different wetland animals to meet their specific living needs.



### Summer Puppet Show

香港濕地公園與偶言心聲將於這個夏天攜手 呈獻夏日互動戲偶劇場「動物建築師 - 奇妙睇樓 團」。訪客在觀賞之餘,還可認識更多濕地動物及牠

們各種獨特的巢穴。

In this summer, the Hong Kong Wetland Park and Puppet Voice will jointly present an interactive puppet show "Animal Architects" Magical Home". The show encourages visitors to learn more about the animals of wetlands and the remarkable designs of their nests.



遭遇地心

# 濕地學堂 □ 昆蟲 ▷ 蜻蜓及蝴蝶篇

### Wetland Classroom: Insects, Dragonflies and Butterflies

濕地學堂將介紹觀察濕地昆蟲、蜻蜓及蝴蝶的必備資訊,包括 辨認技巧、參考書籍、器材使用及熱門觀察地點等。參加者不但有 機會深入認識各種濕地動物的獨特之處,同時亦可共賞專題動物的千

The class will discuss all you need to know for observing wetland insects, dragonflies and butterflies, including skills in identification, field guides, use

of equipment and hotspots for watching. Participants can learn more about the charactieristics of different wetland animals, as well as appreciate these beautiful lives.









# 相片收集活動

Photo Collection Activity

訪客拍攝濕地公園的動植物或美 量並遞交作品,即可換領紀念品 乙份。我們更會與訪客分享優秀

Visitors can receive a a photograph of plants, animals and scenery taken in the Park. We will share the outstanding entries with visitors.

### 兒童悦讀會 Kids Reading Club

小朋友可通過閱讀不同主題的有趣故事書和 製作簡單的小手工,增加對各種濕地動植物的 認識,同時提昇對閱讀的興趣。快來一起體驗「悦」 讀的樂趣吧!

storybooks and making simple handicrafts, children can learn about wetland animals and their interest in reading.

Let's experience
the joy of reading
together!

### 襟章及摺紙工作坊

**Badge and Origami** Workshop

讓小朋友參加這個工作坊,他們便可發

To nurture kids' sense of creativity and observation, bring them to our Badge and Origami Workshop. Make a unique badge or origami and bring it home!

揮創意和觀察力,親手製作獨一無二的 襟章或摺紙,並把製成品帶回家以作

活動 Activity	日期 Date	地點
專題導覽團 Themstic Cuided Tour	13/4/2016 - 7/11/2016	濕地保 Wetland

專題講解環節 13/4/2016 - 7/11/2016 Thematic Interpretation Session

夏日戲偶劇場 10/7/2016, 24/7/2016, 7/8/2016, 14/8/2016, Summer Puppet Show 21/8/2016

「雜貨風」創意文具手作坊 "Zakka-style" Creative Stationery 24/4/2016, 14/5/2016, 5/6/2016, 2/7/2016, 20/7/2016, 10/8/2016, 27/8/2016, 18/9/2016 Making Class

昆蟲篇 Insects:

1/10/2016

28/5/2016 濕地學堂 - 昆蟲、蜻蜓及蝴蝶篇 蜻蜓篇 Dragonflies: Wetland Classroom: Insects, 16/7/2016 **Dragonflies & Butterflies** 蝴蝶篇 Butterflies:

公眾講座 **Public Lecture** 

Thematic Guided Tour

兒童悦讀會 Kids Reading Club

襟章及摺紙工作坊 Badge and Origami Workshop

相片收集活動 **Photo Collection Activity** 

護區/訪客中心 Wetland Reserve/ Visitor Centre

Venue

濕地探索中心 Wetland Discovery Centre

多用途室 2 Multi-function Room 2

多用途室 1 Multi-function Room 1

多用途室 1 及濕地保護區 Multi-function Room 1 and Wetland Reserve

放映室 7/5/2016, 8/10/2016

30/7/2016, 6/8/2016, 20/8/2016

13/4/2016 - 7/11/2016 星期六、日及公眾假期 Saturdays, Sundays and Public Holidays

13/4/2016 - 7/11/2016

**Theatre** 

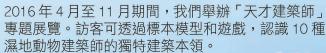
多用途室 2 Multi-function Room 2

訪客中心 Visitor Centre

訪客中心 **Visitor Centre**  lented Architects.

# **Thematic Exhibition**





就讓我們一起進入神奇的動物建築世界!

From April 2016 to November 2016, the "Talented Architects" thematic exhibition is held to introduce 10 wetland animal architects. Visitors can learn about their unique construction ability through various models, specimens and interactive games.

Let's discover the magic world of animal architects!

普通翠鳥會在近乎垂直的河岸隱蔽處挖洞,牠們會挖出通道和育 嬰室,然後產卵育雛。幼鳥會留在洞內,直至學懂飛行後才離巢。

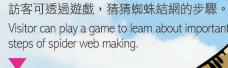
Common Kingfishers dig burrows on near-vertical riverbanks. The burrow connects to a nest chamber for laying eggs and rearing chicks. Young birds stay in the burrow until they have learnt how to fly.





黃腰胡蜂住在紙造的巢內。牠們築巢時,會把植物纖維及木質材料咬碎,然 後混合唾液成為紙漿,用來建造六角形管狀、一層層懸掛的巢室。

Lesser Banded Hornet lives in paper nests. Hornets build paper nests by mixing masticated plant fibre or wood and salivary secretions to form paper pulp. The paper pulp is then used to build tubular hexagonal cells which are hung in horizontal layers.







### 答遊戲 Question

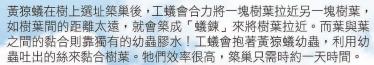


你知道本專題展覽介紹哪十位「天才建築師」 的傑作?答案可以在本頁內找到。

Do you know which 10 "Talented Architects" have been introduced in the thematic exhibition? The answer can be found in this page.

走進濕地保護區,除了可找到十位建築師的精湛 作品外,很多建築師也會因應環境和生活需要, 設計了出色的作品。例如黃猄蟻是編織高手,試 看看牠如何建造一個蟻巢。

In the Wetland Reserve, apart from excellent artworks created by the 10 Talented Architects, some other architects also designed different types of nests to meet their specific living needs. Weaver Ants is one of the good examples.



Weaver ants build their nests on trees. To build a nest, worker ants jointly pull a leaf towards another to form an "ant bridge" if the distance between leaves is too far.

Other workers use the silk secreted by their larvae to glue the leaves together. Weaver ants are efficient workers. They can finish building a nest within a day.





正在以絲造巢的黃猄蟻 Weaver ants are using silk



黃猄蟻與蚜蟲有著互助互利的關 係。蚜蟲分泌的蜜露為黃蟻提供食 物,而黃猄蟻則成為牠們的保護者。 Weaver ants have mutualistic relationship with aphids (plant lice). Honeydews secreted by aphids become food of ants while ants give protection to aphid in return.



Weaver ant holds larva by its jaw, and taps it by antenna to instruct it to secrete silk.

### 答案

1. 彈塗魚;2. 招潮蟹;3. 普通翠鳥; 黃腰胡蜂;5. 雙齒多刺蝽;6. 大木林蜘蛉 7. 白傘弄蝶;8. 純色山鷦鶯; 9. 長尾縫葉鶯;10. 斑腿泛樹蛙

1. Common Mudskipper; 2. Fiddler Crab; 3. Common Kingfisher; sser Banded Homet; 5. Spiny . Golden Orb Web Spider; Pale Awlet; 8. Plain Prinia; 9. Common Tailorbird; 10. Brown Tree Frog



### 黃猄蟻出沒注意

黃猄蟻受驚時會主動攻擊敵人, 切勿騷擾或觸摸蟻巢!

### **WATCH OUT**

Frightened weaver ants will attack their enemies. Do not disturb or touch their nests!

# 你認識爬行類嗎?

How much do you know about reptiles?

自 2006 年香港濕地公園開幕以來,至今已歷 10 年。 隨著濕地保護區內生境已漸趨成熟,更多野生動物已陸 續「進駐」公園,爬行類動物也不例外。除了在家居 環境常伴大家的原尾蜥虎 (Hemidactylus bowringii) 外, 還有俗稱「草龍」的南草蜥 (Takydromus sexlineatus), 常見於空地上的長尾南蜥 (Eutropis longicaudata)、中 國石龍子 (Plestiodon chinensis) 等。此外還有漁游蛇 (Xenochrophis piscator) 和草游蛇 (Amphiesma stolatum) 等健康生境不可或缺的蛇類,碰見牠們時可不要害怕 哦!能在野外碰見蛇類是一件十分幸運的事情,其實牠們 大多十分膽小,只要不要騷擾,牠們甚少主動攻擊人類。 有腳的野生爬行類固然身手敏捷,不過説到逃跑,沒有腳 的蛇類也有一手。(噢!我們的貝貝小姐可不是「野生動物」 呢!)在牠們逃跑得無影無蹤前,你還可以嘗試保持距離靜心 觀察。







第一屆亞洲國際濕地網絡會議 1st Wetland Link International - Asia Symposium



由超過2,000人合力創作、長959.35米的「鳥類與濕地」畫作刷新了健力士世界記錄 The 959.35-metre-long painting "Birds and Wetlands" created by more than 2,000 people set a new Guinness World Record



「義工之家」啟用 "Volunteer House" opened





2010





# 2006 - 2016 概覽 at a glance



61,000+ 瀏覽 YouTube views

8,000+ 讚好我們專頁 Facebook likes

5,600+ 微博追蹤 Weibo fans



\_\_\_

29

專題展覽

thematic exhibitions

12% <mark>外地</mark> overseas

1,280 件展品

exhibit items in Visitor Centre and Wetland Reserve

620,000+

學生及訪客參與 32,000+ 場導賞團 students and public visitors attended 32,000+ guided tours

540+ 萬人次訪客 5.4+ million visitors

22,500+

劇場播放 theatre shows

918,700+

+ 訪客人次觀看 visitors attended

174,000+

學生參與 500+ 場學校外訪活動 students attended 500+ school outreaching activities

270,000+

訪客參與了 10,000+ 場藝術工作坊 public visitors attended 10,000+ art workshops

30,000+

人次參與了 300+ 場講座 participants attended 300+ seminars





訪客會向朋友推薦我們的導賞團 public visitors would recommend our guided tours to their friends



 $3,800+\frac{1}{3}$ 

位義工貢獻了 volunteers contributed

246,000+ 小時服務

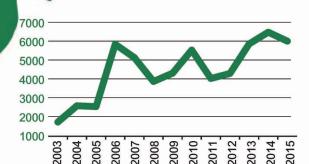
hours of service

166

種蝴蝶曾在公園發現,當中 16 種受保育關注

species of butterflies were found in the Park, of which 16 are of conservation concern









## 10 週年紀念特別呈獻 10th Anniversary Specials

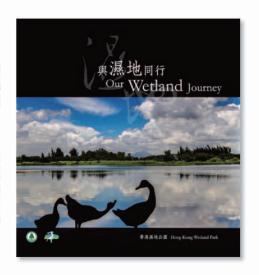
### 相片集《與濕地同行》 Photo Essay Book "Our Wetland Journey"

為慶祝香港濕地公園開幕十週年,我們透過收集職員、義工和訪客在公園裡捕捉的明媚風光、動植物的精采瞬間、以至各種活動的點點滴滴,出版了一本紀念相片集《與濕地同行》,記錄香港濕地公園在自然保育、環境教育及生態旅遊方面的工作。有關相片集現已上載至公園網站,歡迎大家下載。

www.wetlandpark.gov.hk/tc/download/photo\_essay\_book.asp

To celebrate the Hong Kong Wetland Park's 10th anniversary and document our sustained efforts to promote nature conservation, environmental education and ecotourism, we published a commemorative photo essay book "Our Wetland Journey", through compiling stunning photos of the dazzling beauty of wetland landscapes, the amazing vibrancy of plant and animal life, and the treasured moments of memorable activities taken by staff, volunteers and visitors over the years. The photo essay book is now available for downloading on our website.

www.wetlandpark.gov.hk/en/download/photo\_essay\_book.asp



### 超乎你想像:多次入場特別紀念品

### More than you expected: Special souvenir for multiple visits

綻放的植物、美麗的蝴蝶、盛開的荷花、跳躍的彈塗魚、優雅的水鳥……香港濕地公園全年四季皆有不同的景物欣賞。為答謝粉絲們長期的支持,由2016年4月1日起,持多次入場證的訪客在一年內到訪公園5次,可獲贈精美紀念品(「濕地動物」摺傘)一份。記得每次於詢問處在卡套上蓋章確認啊!

Flourishing plants, beautiful butterflies, blooming lotuses, bouncy mudskippers, elegant waterbirds... there are always different things to enjoy in the Hong Kong Wetland Park in all seasons. As a token of

appreciation to the long-standing support of our fans, from 1 April 2016 and onwards, multi-entry pass holders visiting us for 5 times within a year can get a special souvenir ("Wetland Animals" folding umbrella). Do remember to get the pass cover stamped at our Information Counter in each visit!



### 香港濕地公園 10 週年紀念攝影比賽:特別展覽 Hong Kong Wetland Park 10th Anniversary Photography Competition: Special Exhibition

為慶祝香港濕地公園成立 10 週年,我們在剛過去的夏天舉辦了名為「香港濕地公園 · 足跡」攝影比賽。現時放映室附近正展出各得獎作品,直至 2016 年 9 月 6 日。

To mark the 10th anniversary of the Hong Kong Wetland Park, we organised a photography competition named "Hong Kong Wetland Park • Footprint" last summer. The award winners and other magnificent entries are on display near the Theatre until 6 September 2016.



超性表別パープし 攝影:張崇樂 Photo by: Cheung Sung Lok



攝影: 任慧森 Photo by: Jen Hui Sum



攝影:黃卓儉 Photo by: Wong Cheuk Kim



最新親子活動 一「兒童悦讀會」 New Family Activity -"Kids Reading Club"



▲ 小朋友們專心地聆聽故事、雀躍地回答問題。
Children listened attentively to the story and eagerly

answered questions.



▲ 小朋友一步一步學習,親手製作可愛的 小手工,開心又好玩!

Children learned to make their handicrafts step by step, and created masterpieces on their own. How fun!



▲ 同樣的小手工,與家長一起製作, 親情加倍升温。

Making the same handicrafts together with the parents strengthens family bonding.

為從小培養小朋友對閱讀的興趣及愛護 大自然的意識,香港濕地公園推出最新 親子活動一「兒童悦讀會」!

小朋友可通過閱讀不同主題的有趣故事 書和製作簡單的小手工,增加對各種濕 地動植物的認識、體驗「悦」讀的樂趣, 及與家長一起歡度愉快的親子時光。

### 詳情請參閱:

http://www.wetlandpark.gov.hk/tc/whatsnew/detail.asp?newsRcID=1451

To nurture childrens' interest in reading and the love of nature from a young age, Hong Kong Wetland Park presents a brand new family activity - "Kids Reading Club"!

Through reading different funny storybooks and making simple handcrafts, children can learn about wetland animals and plants, experience the joy of reading, and enjoy precious family-bonding time.

For more details, please visit:

http://www.wetlandpark.gov.hk/en/whatsnew/detail.asp?newsrcid=1451

最新「濕地體驗 I」導賞活動 一「池塘小偵探」 New "Park Experience I" Guided Tour -"Little Pond Detectives"

為了讓學童認識池塘生態及水對濕地的重要性,我們推出全新導賞活動 - 《池塘小偵探》,適合小四至小六的學生參與。

透過實地考察及導賞,學童能親身探索池塘環境,尋找池塘的小生物。同時,學童更會學習採集水樣本及使用分析儀器進行簡單的水質測試,從科學角度探討水質對池塘生物的影響,從而了解到珍惜水資源的重要性。

### 詳情請參閱:

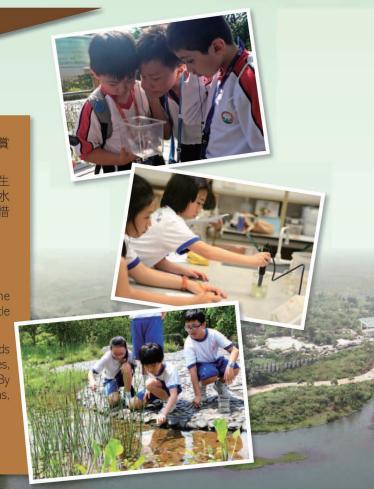
www.wetlandpark.gov.hk/tc/education/school\_pe.asp

In order to enhance students' knowledge of pond ecology and the importance of water to wetlands, We launched a new guided tour - "Little Pond Detectives" for primary 4 to 6 students.

Through hands-on field visits and interpretation, students can explore ponds and search for pond life. Students can also learn to collect water samples, and use analytical instruments to conduct simple water quality tests. By scientifically investigating the effect of water quality on pond organisms, students will recognise the importance of treasuring water resources.

For more details, please visit:

www.wetlandpark.gov.hk/en/education/school\_pe.asp





相信大家都很喜歡我們訪客中心綠化屋頂綠油油的草地。 其實這片草地,以及不少訪客區域的植被,都是依賴 一套自動灌溉系統分別於每天清晨和傍晚的閉館時 間進行灌溉。自動灌溉系統亦設有雨量計,在雨 量足夠的日子會自動停止進行灌溉,以節省水用 量。

經過 10 年的無間斷運作,系統一些主要部件需要更換,才能確保灌溉系統能夠繼續正常運作。我們亦趁此機會重新調較系統(例如灑水的範圍和水量),讓不同種類的植物能夠得到更好的灌溉。灌溉系統的維護工程現已完成,這些隱藏在地下的「幕後功臣」將會繼續努力工作,滋潤公園的植物!

We believe you love our soft and green grass lawn on the green rooftop of our visitor centre. The lawn as well as many vegetated areas in the visitation area are, in fact, irrigated by an automatic irrigation system which operates every early morning and evening. The system also has a rain gauge to detect rainfall, and stops operation on days where rainfall is adequate to save water.

After 10 years of uninterrupted operation, some main components of the system need to be replaced to ensure the normal operation of the system. We also took this chance to adjust the system (such as the irrigation areas and amount) to better irrigate different types of plants. The maintenance works of the system are now completed. These "underground workers" will continue to irrigate our plants wholeheartedly!

灌溉系統更換工程 Replacement Work of Irrigation System

灌溉花灑平常隱藏在地下,在 運作時才會伸出。

Irrigation sprinklers are hiddem underground except when operating.

# 

快來多用途室玩琵琵遷徒歷險記遊戲,幫助琵琵避開各種危險, 安全地飛到濕地公園過冬吧!

Come to Multi-function Room to play the Pei Pei's Migration Adventure game to guide Pei Pei to avoid various threats to reach Wetland Park safely!

### 新增景點 New Attractions



兒童天地新增設「跳飛機」遊 戲,讓小朋友跟着地上的圖案 提示尋尋找動物。

Come and play "hopscotch" at kid's corner to ground more about animals.

訪客中心入口增設「濕地快拍」遊 戲。快來跟我們的濕地動物拍照, 開始你的濕地之旅吧!

A new "Wetlands Snapshot" game is set up at the entrance of the Visitor Centre. Start your journey in Wetland Park by taking a photo with our wetland animals!





濕地挑戰展覽廊增設寓教於樂的濕地動物拼圖遊戲,讓大家認識更多濕地動物。

A new edutainment game "Wetland Animal Puzzles" is set up at Wetland Challenge Gallery for you to know more animals in Wetlands!



濕地知多少展覽廊新增設「陸地與水」遊戲,以互動方式介紹各種濕地資訊。

A new "Lands and Water" game at What Are Wetlands Gallery introduces the types of Wetlands in an interactive way.





# 活動回顧 Report on previous activities

在過去的聖誕節、農曆新年及復活節期間,香港濕 地公園推出了一系列的節日限定活動,與訪客一起 歡度佳節。 In the past Christmas, Lunar New Year and Easter holidays, Hong Kong Wetland Park organised an array of activities, to celebrate the festive seasons with our visitors.





### 吉祥物真人 Show Mascot Show

公園吉祥物琵琵哥哥和蝴蝶姐姐跟大家見面和大派禮物。 Our mascots "Pei Pei" and Miss Butterfly greeted our visitors and gave out presents.

### 聖誕曲奇創意工房 Christmas Cookies Decoration Class

自己親手裝飾聖誕曲奇,好玩又好味! What's more fun and delicious than decorating your own Christmas cookies?



## 開心復活濕地遊 Happy Easter at HKWP

公園與智樂兒童遊樂協會合作設置的親子遊戲 攤位,大受各大小朋友歡迎。 The game hooths

The game booths set up by HKWP in collaboration with Playright Children's Play Association were immensely popular with the kids and kids-at-heart.

### 義工摺紙站及濕地襟章工作坊 Volunteer's Origami Station & Wetland Badge Workshop

不知大家有沒有成功集齊整套的節日限定版摺紙和襟章呢? Have you managed to collect the whole set of our limited-edition origami and badges?



好客的香港青年大使為訪客與節日相框拍照留念。 The hospitable Hong Kong Young Ambassadors helped visitors capture joyful moments with the festive photo frames.



# 第九屆<sub>濕地劇場</sub> The 9th 一 說故事比賽 Storytelling Competition

由香港濕地公園及香港幼兒教育及服務聯會(幼聯)合辦的「第九屆濕地劇場—説故事比賽」已於2016年1月9日圓滿結束。比賽旨在鼓勵學童多閱讀及探索,從不同途徑學習有關濕地動植物的知識,以及認識保護環境的重要性,並擴闊他們的視野。

比賽當天共有 26 支隊伍角逐殊榮,各支隊伍都落力演出。同學們透 過豐富的表演內容和生動有趣的演繹手法,傳達濕地保育的訊息。 他們精彩絕倫的演出,嬴盡台下觀眾的掌聲。

The Hong Kong Wetland Park and the Hong Kong Council of Early Childhood Education & Services (HKCECES) co-organised "The 9th Storytelling Competition" on 9 January 2016. The competition aims to promote reading habits among students, encourage them to learn about wetland plants and animals, and understand the importance of environmental conservation, and broaden their visions.

A total of 26 teams took part in the competition. Children conveyed the message of wetland conservation through diverse contents and lively performances, and their brilliant performances received thunderous applause from the audience.



The Most Creative

最佳説話技巧獎

The Best Presentation

Story Award

Skills Award

◆ 幼兒組冠軍東華三院呂 馮鳳紀念幼稚園表演 Performance by the Champion of the Kindergarten Group, T.W.G.Hs Lui Fung Faung Memorial Kindergarten



▲ 幼兒組參加者合照 Participants of the Kindergarten Group



▲ 小學組參加者合照
Participants of the Primary School Group

### 「第九屆濕地劇場 — 説故事比賽」結果 Results of the 9th Storytelling Competition

### 幼兒組 Kindergarten Group 東華三院呂馮鳳紀念幼稚園 冠軍 T.W.G.Hs Lui Fung Faung Champion Memorial Kindergarten 樂基幼兒學校(駿景園) First Runner-up Hong Kong (Ascot) Preschool 維多利亞 (寶翠園) 幼稚園 Second Runner-up Victoria (Belcher) Kindergarten 聖公會荊冕堂葵涌幼稚園 優異獎 S.K.H. Crown of Thorns Merit Award Church Kwai Chung Kindergarten 特別獎項 Special awards 高主教書院幼稚園部 最喜愛角色 The Most Favourite Raimondi College **Character Award** Kindergarten Section 最具創意故事獎 珈琳幼稚園 (屯門分校)

Karlam Kindergarten

Memorial Kindergarten

東華三院李黃慶祥紀念幼稚園

TWGHs Lee Wong Hing Cheung

(Tuen Mun Branch)

### 聖文德天主教小學 冠軍 St. Bonaventure Catholic Champion **Primary School** 路德會沙崙學校 First Runner-up Sharon Lutheran School 聖公會仁立小學 季軍 Second Runner-up S.K.H. Yan Laap Primary School 聖公會天水圍靈愛小學 優異獎 S.K.H. Tin Shui Wai Merit Award Ling Oi Primary School

小學組 Primary School Group

特別獎項 Special awards

Skills Award

# 最喜愛角色 The Most Favourite Character Award 最具創意故事獎 The Most Creative Story Award 最佳説話技巧獎 The Best Presentation 藍田循道衛理小學 Lam Tin Methodist Primary School 路德會沙崙學校 Sharon Lutheran School 聖文德天主教小學 St. Bonaventure

Catholic Primary School

## 濕地學堂 Wetland 一島類篇 Classroom - Birds

過去冬季舉辦的「濕地學堂一鳥類篇」以新安排亮相,當中包含了「水鳥普查」及「鳥類研習」的元素,參加者可按自己的興趣參與不同的部分。完成「水鳥普查入門班」的參加者,均獲邀參與「2016 黑臉琵鷺全球同步普查」,為鳥類保育出一分力,而「鳥類研習進階班」的參加者則透過講座和觀鳥實習環節加深了對鳥類的認識。

"Wetland Classroom - Birds" was offered in a new arrangement last winter. Participants could join different parts of the class, including "Waterbird Survey" and "Bird Study", according to their interest. Participants who completed the "Waterbird Survey Beginners' Class" were invited to join the "2016 International Black-faced Spoonbill Census", to contribute to bird conservation directly. Meanwhile, participants of the "Bird Study Intermediate Class" deepened their knowledge on birds through lecture and field sessions.



▲ 參加者於戶外考察環節磨練自己的觀鳥技巧。
Participants honed their bird-watching skills during the field session.

# 世界濕地日 2016 World Wetlands Day 2016 香港區慶祝典禮 Hong Kong Celebration Ceremony

香港濕地公園於 2016 年 1 月 30 日舉行了「世界濕地日 2016 香港區慶祝典禮」。承蒙各嘉賓的支持,典禮得以 圓滿結束。典禮期間,參與「第九屆濕地劇場說故事比 賽」的得獎者從嘉賓手中接過獎項,而幼兒組及小學組的 冠軍隊伍更在現場重演得獎劇目,使整個活動生色不少。 另外,為答謝在過去一年來為香港濕地公園貢獻良多的義工朋友,公園特別安排於典禮上頒發證書和紀念品。過百位獲獎的義工一一上台領獎,與嘉賓們一同分享喜悦。

The Hong Kong Wetland Park organised the "World Wetlands Day 2016 Hong Kong Celebration Ceremony" on 30 January 2016. With support from our honourable guests, the ceremony ended on a high note. Prizes were presented to winners of "The 9th Storytelling Competition", and the champion teams re-performed their award-winning skits, which lifted the atmosphere to a climax. In addition, to express our sincere gratitude to all volunteers who provided tremendous support to the Park over the past year, we presented certificates and souvenirs to them during the ceremony. Over a hundred volunteers received their awards on the stage and shared their joy with the quests.

▼ 典禮主禮嘉賓合照(左起:黃智華先生、沈豪傑議員、梁肇輝博士、 鄧竟成先生、鄒桂昌教授)

Officiating Guests of the Ceremony (From left to right: Mr. Steve Wong, Mr. Shum Ho Kit, Dr. Leung Siu Fai, Mr. Tang King Shing, Prof. Chau Kwai Cheong)





## 義工成就與回憶 Volunteers achievements and memories

人生有幾多個十年?由公園開幕至今,有幾位一直陪伴及見證著 香港濕地公園義工計劃成長的義工,有些回憶和經驗跟大家分享。

Several volunteers have been serving Hong Kong Wetland Park since our opening a decade ago, witnessing the growth of our Volunteer Scheme. They have some memories and words of wisdom to share with us.

### 義工回憶 Volunteers' Memories



### 梁釗成 Evans Leung

十年過去了,回想令人難忘的是著名攝影師葉菁霖的一段話:

「我從未到過一處地方,打從入口處開始就見到無論工作人 員或義工都笑臉迎人的跟我打招呼!」

他説的就是香港濕地公園!作為這個大家庭的一部分,我也 覺得特別自豪。

One of my most vivid memories from these ten years was a quote by the renowned photographer Mr. Alain Yip:

"I had never been to a place where both staff and volunteers would greet me with smiling faces everywhere, from the entrance and beyond."

This special place is Hong Kong Wetland Park, and I am proud to be part of this family!

### 王學思 Wong Hok Sze

香港濕地公園是我成為觀鳥者及導賞員的啟蒙母校,亦 令我體會到分享並感染他人感受自然的滿足感。

Hong Kong Wetland Park is where I began my journey of becoming a bird watcher and nature interpreter; it is also where I experienced the great sense of fulfillment when I inspired others to enjoy and appreciate nature.





### 劉少娟 Lau Siu Kuen

轉眼十年,百感交集,我在公園服務多年累積下來的心得是要:

膽 大:勇敢行出第一步,邀請在場訪客參加導賞活動;

面皮厚:即使有訪客因無興趣參加活動而遭拒絕,我們亦會 繼續邀請其他訪客參加;

細 心:在協助工作坊時,要細心向參加者講解至完成作品。

Time flies; memories abound. In my ten years of serving at Hong Kong Wetland Park, I have accumulated some tips on what it takes to be a volunteer here:

Courage: We need to be brave when we step out and invite visitors to join our quided tours.

Persistence: If our invitations are rejected, we would move on to inviting other visitors.

Patience: When assisting in art workshops, we need to patiently guide the participants to finish their handicrafts

2015 年度傑出義工 (只有中文 )
Outstanding Volunteers in 2015 (Chinese only)

### 十年服務獎 10-Year Service Award

劉少娟、賴秀英、鍾樹光、黃少芳、林志端、馮寶儀、曾惠榆、吳文正、 張月媚

### **鑽石章 Diamond Award** 服務滿 400 小時 Over 400 service hours

李炳森、黃淑華、劉少娟、鮑廣駿、梁煒業、陳家輝、崔佩英、伍車安萍、 何 強、周永強、吳文毅、吳年勝、周秀如、鍾偉雄、陳少婷、李慧卿、 陳恩玫、施 敏、陳思敏

### 金章 Gold Award

服務滿 200 小時 Over 200 service hours

勞炳華、易燕萍、梁俊禮、李煒棠、梁瑞玲、張立基、李鋭開、馬 榮、 張翠薇、陳華英、鍾永乾、梁雪琴、許智明·邱 彬、廖熾培、錢艷雲、 余千勝、劉鐵柱、鄞偉生、張惠良、劉賢秀、郭瑞娟、梁富屯、謝樂欣、 吳美吟、宋觀鳳、周平煒、李笑蘭、潘敬賢、譚英梅、杜桂英

### 銀章 Silver Award

服務滿 100 小時 Over 100 service hours

萬潔雲、繆錦超、黎偉坤、周瑞明、莊慧珍、黃靜怡、常紹芝、潘英傑、 麥漢樑、黃詠衡、黎子健、梁美儀、吳信強、黃佩儀、關淑嫺、朱自強、 陳鳳卿、陳少歡、潘國棟、鄧靖盈、趙梓軒、林力強、邵葆琪、戴玉卿、 底成、陳秀霞、陳德深、張小靈、黃笑冰、林潔玲、李偉智、駱永發、 葉錦江、陳少穎、陳燕兒、梁樂行、雷文生、曾展裕、余健強、鄭秋娟、 梁可然

### 銅章 Bronze Award

服務滿 50 小時 Over 50 service hours

### 聯校大專生濕地生態導賞員計劃

Joint University Wetland Eco-Tour Guide Scheme

服務滿 100 小時 Over 100 service hours

嚴文惠、麥潔丰、溫振輝、甄嘉寶、姚樂思、葉雅研、黃翠環、蘇雋彥、 黃子晁、吳日光、伍梓永、劉婉霞、區詠彥、陳 匡、黃昊立、陳健豪、 趙俊賢、溫季錡、王子杰、李國城、張楚彤、曾希文、趙嘉怡、關月怡、





「聯校大專生濕地導賞員計劃」的 同學於不同的義工崗位致力地向公 眾宣揚濕地保育訊息。

Students from our "Joint University Wetland Eco-tour Guide Scheme" actively promoting the message of wetland conservation at different volunteer positions.

超過 100 名傑出義工服務獎得主於「新春義工聚會 > 2016」濟濟一堂,好不熱鬧!

Over 100 outstanding volunteer service awardees joyfully gathered at the "Volunteers' Lunar New Year Party 2016".







■無論是把襪子變成瀕危的黑臉琵鷺「琵琵」, 還是用舊紙杯和毛線編織出「收納小籃子」, 沒有任何手工會難得到我們的義工!

Whether it is turning socks into the endangered Black-faced Spoonbill "Pei Pei", or using used paper cups and knitting yarn to weave a "Little Storage Basket", no handicraft is too difficult for our volunteers!

我們於 2016 年初在濕地探索中心(水文軒)增設了新義工崗位,由義工們熱心地向訪客介紹動物展品,及解説濕地的奧妙。

In early 2016, a volunteer position was newly added at the Wetland Discovery Centre (Wet Lab). Here, our volunteers enthusiastically introduced animal exhibits to visitors and shared with them the wonders of wetlands.









今年的「開心復活濕地遊」得以圓滿結束,有賴義工們的鼎力支持。 "Happy Easter at HKWP" this year was held successfully, thanks to the generous support from our volunteers.

# 「飛鳥色彩」相片收集活動

# "The Colour of Birds" Photo Collection Acti

在過去的觀鳥節期間,濕地公園收集了不少訪客的精彩的雀鳥相片。我們挑選了當中優秀的作品,並於「濕地快拍」展覽廊與訪客分享。

In the last Bird Watching Festival, we collected many stunning photos of wild birds from our visitors. The outstanding entries were selected and shared with visitors at the "Wetland Sanpshot" gallery.



▲ 普通翠鳥 Common Kingfisher (攝影 Photo by : Wen Kwong)



蒼鷺 Grey Heron (攝影 Photo by : Koo Yuk Bui)



棕背伯勞 Long-tailed Shrike (攝影 Photo by : Lam Hing Kei)



▲ 黑翅長腳鷸
Black-winged Stilt
(攝影: 尤碩培

Photo by : Yau Shek Pui)

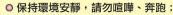


澤鷸 Marsh Sandpiper (攝影:黎一鳴 Photo by: Lai Yat Ming)

北紅尾鴝 Daurian Redstart (攝影 Photo by: Lam Hing Kei)







- 保持空氣清新,請勿吸煙;
- 不要在公園內野餐,或將食物留在戶外;
- 把垃圾放在垃圾箱中或自行帶走,切勿亂拋垃圾;
- 小心照顧兒童,切勿攀越圍欄;
- 珍惜展品,切勿破壞;
- 不要採摘或損毀植物,不要騷擾或捕捉動物;
- 不要觸摸野生動物、雀鳥羽毛或其排泄物, 參觀公園後請洗手;及
- 不要攜帶動物、單車、滑板車或滑板進入公園; 陪同視障人士之導盲犬除外。

- Keep quiet, do not shout or run in the Park;
- Keep the air clean and do not smoke;
- O Do not picnic in the Park or leave any food in outdoor areas;
- No littering. Put litter into litter bins or take it with you;
- Take care of children, do not climb over fences;
- Help to protect the exhibits and do not damage them;
- O Do not pick or damage plants, do not disturb or catch animals;
- Do not touch wild birds, their feathers or droppings.
   Wash hands after the visit; and
- Do not bring animals, bicycle, scooter and skateboard into the Park except guide dogs accompanying visually-impaired visitors.



### 撰稿及校對 Contributors

AU Yuet Ying 歐月瑩

> CHAN Ka Lai, Carrie 陣書際

CHEN Kam Fung, Phoenix

CHENG Nok Ming 鄭諾銘

CHEUNG Ka Hong, Joseph 張嘉康 FONG Wai Ching, Polly 方慧晶

FU Yiu Cheung 傅堯璋

HUI Kit Kee, Emily 許潔儀

FUNG Wing Yin, Jessica 馮穎言

HUI Sin Hang, Roy 許善衡 HUNG Tak Pui, Lawrence 洪德沛

KUO Sui Ling, Evelyne 郭瑞玲

LAU Ka Hing, Stephanie 劉喜馨

LIU Pik Yin, Peggi 廖碧燕

MA Ka Wai, Carrie 馬嘉慧 SHA Yuen Yu 沙婉茹

SHAM Ka Ho, Samuel 岑家豪

TAM Pak Wai, Pink 譚柏惠

WONG Lut Yin, Brenda 黃律言

YAU Pak To 游柏濤

編輯 Editors

香港濕地公園保護區組 HKWP Reserve Section

> 濕地護理 ● 由我做起 Wetland Conservation Starts With Me

